

DÍAZ FERRO, Marta, DIZ FERREIRA, Jorge, PÉREZ PÉREZ, Ania y VARELA SUÁREZ, Ana (eds.) (2018): *Novas perspectivas na lingüística aplicada*. Lugo: Editorial Axac, 436 páginas. ISBN: 978-84-92658-62-6

Beatriz Salmón Torralbo
Carmen Fernández Madrazo

CIESE-Comillas

beatriz.salmon@hotmail.com / carmenfernandezmadrazo@gmail.com

Novas perspectivas na lingüística aplicada ofrece una recopilación de artículos que orientan su estudio a dicha disciplina desde varios ámbitos del mundo de las lenguas, como por ejemplo la fraseología o la dialectología, entre otros. Sus editores son Marta Díaz Ferro, Jorge Diz Ferreira, Ania Pérez Pérez y Ana Varela Suárez, miembros del Departamento de Traducción y Lingüística (Facultad de Filología y Traducción) de la Universidad de Vigo.

En este volumen se pueden distinguir diferentes bloques temáticos en los cuales se aborda la lingüística aplicada desde las siguientes ramas: morfología, fraseología, dialectología, lingüística comparada, estudios léxicos, análisis del discurso, sociolingüística, traducción, E/LE, lingüística clínica y ortografía.

Dentro de la disciplina de la morfología se incluye un primer artículo de Ana Belén Valiente Martín, quien estudia los tipos de mecanismos morfológicos empleados en los medios de comunicación. Un segundo estudio de Sergio Monforte se dedica a examinar el proceso de gramaticalización de la partícula interrogativa *al* y su comportamiento sintáctico, prestando atención a su funcionamiento en el idioma vasco. Por último, Majed Hassan M. Albader analiza las propiedades focales de las construcciones distributivas con el fin de estudiar el carácter conjuntivo de los términos *tanto... como, tanto... cuanto y así... como*.

Dos son los artículos del ámbito de la fraseología. Clara Ureña Tormo compara el tratamiento dado a ambos fenómenos, midiendo el grado de distancia existente entre dichas perspectivas fraseológicas. Andrea González Pereira, por otro lado, analiza el uso y significado de un conjunto de expresiones gallegas construidas a partir del referente 'perro', explorando cómo el uso del lenguaje figurativo es reflejo de la cultura de un pueblo.

La colección incluye, además, tres artículos dedicados a la dialectología. Reyes Rodríguez Rodríguez explora la situación actual de uso del sistema de sibilantes característico del dialecto baixolimego en Entrimo (Ourense). Joel Alexandre Domingues Alves presenta las principales características fonético-

fonológicas, morfosintácticas y léxicas del dialecto hablado en el municipio de Melgaço (Alto Minho, Portugal). Finalmente, el estudio de Leyre Barrios Vicente trata la alternancia entre pretérito imperfecto de subjuntivo y condicional en Logroño, sincrónica y diacrónicamente, analizando principalmente las causas extralingüísticas que influyen en ellos.

A la dialectología, le siguen cuatro artículos sobre lingüística comparada. Carlos Castelló Vercher y Pau Martín Miñana, desde la fonética histórica, estudian el establecimiento y funcionamiento del fonema alveolar lateral /l/ y el vibrante simple /r/, atendiendo a los procedimientos de rotacismo, lambdacismo y metátesis recíproca de líquidas. A continuación, Yoana Ponsoda Alcázar compara el castellano y el aragonés de dicha época centrándose en la ausencia/ausencia de la preposición *a* y sus contextos de uso en ambas lenguas. Finalmente, nos encontramos en este campo dos artículos sobre el inglés: Ignacio Calle Rubio, que estudia el uso del relativo en el inglés australiano y su contexto sintáctico de aparición en los textos del *Corpus of OZ Early English* (1788-1900), e Irene Diego Rodríguez, que desde la dialectología histórica analiza las características lingüísticas del *Pseudo-Hippocrates' Treatise on Zodiacal Influence* (manuscrito medieval) para determinar cuál es su procedencia dialectal.

En quinto lugar, se incluyen tres estudios léxicos. Bojana Radosavlević enlaza el estudio paleográfico con el lexicológico, presentando un breve análisis del vocabulario de cinco documentos del s. XVII escritos por dicho el almirante de las californias don Isidoro de Atondo y Antillón. Volviendo al gallego, el estudio de Fernando Groba Bouza, aborda el contenido de cuatro obras fundamentales de la lexicografía equina gallega desde múltiples ángulos. Por último, el estudio también lexicográfico de Estrella Calvo-Rubio Jiménez, analiza el tratamiento actual de los extranjerismos en el *Diccionario Académico*.

El sexto bloque de artículos se agrupa bajo la disciplina del análisis del discurso. Pablo Romero Velasco, trata la ironía en la retórica clásica y la pragmática desde diferentes disciplinas de diferentes épocas. Nuria Barranco Flores, trata cómo las noticias de prensa españolas en ocasiones pretenden influenciar al lector a través de la argumentación. Alejandra Hernández Ruiz propone reconsiderar la definición de 'acto' propuesta por el grupo Val.Es.Co. a través de un estudio analítico de un corpus de conversaciones coloquiales. Silvia Rodrigo Gómez cierra este bloque tratando la espectacularización de la información, la personalización de los políticos y la desideologización de los ciudadanos que tienen lugar de manera paralela en Twitter y debates televisivos electorales.

Los siguientes siete artículos forman parte del séptimo bloque del volumen y poseen un carácter sociolingüista. En primer lugar, Isabel Corral Pérez explora la existencia de actitudes lingüísticas negativas entre el alumnado universitario mexicano y se acerca a la situación sociolingüística mexicana del momento. Marta Díaz Ferro, por su parte, investiga sobre la socialización

bilingüe infantil mediante conversaciones de niños pertenecientes a familias bilingües. A continuación, Paola Medina González analiza del idiolecto de un colombiano residente en Asturias para estudiar el modo en que ha influido el español peninsular en su habla. En el cuarto artículo de este bloque, cuyo autor es Miguel Ángel López Rodríguez, se otorga importancia a la oralidad como eje principal para la interacción humana y social. Seguidamente, Guillermo Vidal Fonseca analiza procesos sociolingüísticos mediante una comparativa entre los apellidos de los habitantes de Barcala en el siglo XVIII y los actuales. Asimismo, Daniel Pinto Pajares investiga la influencia de las estructuras sociales en la concepción de la lengua a través de entrevistas realizadas a individuos con una clase social elevada. Finalmente, Aurora Amorós Fernández analiza sociolingüísticamente dos registros del soliloquio (prólogos y monólogos) para demostrar una correlación funcional.

Este volumen incluye, igualmente, cinco artículos trabajos a la traducción. La autora Míriam Pérez Carrasco se focaliza en mostrar los problemas ocasionados en el ámbito de la automoción cuando se intenta traducir la premodificación nominal múltiple inglesa. Por otro lado, Edilene Rodrigues Barbosa presenta la semiótica de los gestos como pieza clave de la comunicación humana. Najlaa Kounitrate define el término *culturema* y analiza los problemas de traducibilidad e intraducibilidad del mismo. Sandra Gallart Muguruza identifica las dificultades encontradas en la traducción de referencias culturales en géneros narrativos infantiles. Un último estudio de Marcella Uberti-Bona examina la traducción de Carmen Martín Gaité, así como su actitud dialógica y narrativa en esta labor.

Seguidamente, encontramos otros cinco estudios enfocados en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (E/LE). En el artículo de María Sanz Ferrer se investiga cómo la interacción en la red social WhatsApp contribuye al proceso de aprendizaje de E/LE. A continuación, Yan Zhang explica los errores más frecuentes en el uso de la preposición *a* con el objetivo de mejorar la enseñanza-aprendizaje de E/LE en China. Nuria Martínez Álvarez explora la importancia de la comunicación no verbal en situaciones comunicativas de conflicto cultural aparecidas en la enseñanza y aprendizaje de E/LE. Por otro lado, Tatiana Lourenço de Carvalho realiza dos estudios en los que reflexiona sobre la calidad de la enseñanza y el aprendizaje de la escritura en E/LE en la *Universidade Aberta do Brasil* e investiga el progreso de la enseñanza de E/LE y su situación actual en el contexto brasileño. El estudio de Víctor Manuel Martín-Sánchez relaciona el área temática de este bloque (E/LE) con el siguiente (lingüística clínica); concretamente, se centra en los trastornos del lenguaje apoyándose en la lingüística clínica con el fin de ofrecer ayuda a los docentes.

Posteriormente, encontramos dos estudios insertos en la disciplina de la lingüística clínica. Por una parte, Ana Varela Suárez investiga el empleo de los conectores discursivos como mecanismo de cohesión en personas con deterioro

cognitivo. Por otra parte, Adriana Moratinos Flórez estudia los problemas de comunicación y comprensión de personas que padecen Síndrome de Asperger y aporta recursos para integrarlos en el aula.

Para finalizar, este volumen incluye un estudio perteneciente al ámbito de la ortografía cuya autora es Cristina Lastres López. En su trabajo analiza escritos de estudiantes universitarios ingleses con el fin de detectar y mejorar las dificultades de ortografía y gramática presentadas tanto en alumnos nativos como no nativos.

Consideramos que esta colección supone una gran contribución al campo de la lingüística aplicada dado su carácter multidisciplinar. Los diferentes ámbitos de estudio tratados ofrecen una visión completa y variada de un campo de la lingüística con enormes posibilidades de investigación.